

НОМИНАЦИЯ БОЛЕЗНЕЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Термин номинация может трактоваться в широком и узком смысле. В узком понимании номинация — это обозначение предметов и явлений с помощью слов и словосочетаний. В широком плане номинация предполагает «обозначение всего отражаемого и познаваемого человеческим сознанием, всего сущего или мыслимого: предметов, лиц, действий, качеств, отношений и событий» [4, с. 234].

Для изучения номинативных процессов особое значение имеет установление принципов, способов и средств номинации.

Под принципом номинации понимается «исходное положение, правило, которое формируется на основе обобщения мотивирующих признаков говорящим коллективом и одновременно служит отправной базой для новых именовании» [1, с. 77]. Выявление принципов номинации происходит на основании определения элементов, которые маркируются в структуре лексической единицы и соответственно помогают понять способы оценки внеязыковой действительности.

В работе Т.И. Вендиной «Русская языковая картина мира сквозь призму словообразования (макрокосм)» выделяются такие принципы номинации, как функциональный, качественно-характеризующий, акциональный, акторный, квантитативный, реляционный, партитативный, экзистенциальный и темпоральный [2].

Функциональный принцип номинации связан с практической деятельностью человека и актуализирует во внутренней форме слова информацию о назначении объекта наименования. Качественно-характеризующий принцип номинации актуализирует во внутренней форме слова информацию о физических свойствах объекта наименования. Партитативный принцип номинации актуализирует во внутренней форме слова сему 'составляющая часть объекта наименования'. Квантитативный принцип номинации актуализирует во внутренней форме слова сему 'количество составляющих элементов объекта наименования'. Локативный принцип актуализирует во внутренней форме слова сему 'место использования объекта наименования'. Акциональный принцип актуализирует во внутренней форме слова сему 'действие'. Экзистенциальный принцип актуализирует во внутренней форме слова сему 'особенности существования (эксплуатации) объекта наименования'. Реляционный принцип номинации актуализирует во внутренней форме слова сему 'отношение'. Акторный принцип актуализирует во внутренней форме слова сему 'результат действия'.

Исследователи процессов номинации отмечают, что для разных тематических групп лексики характерны как общие, так и специфические принципы номинации, основанные на определенных мотивировочных при-

знаках, что объясняется как внутриязыковыми семантическими закономерностями, так и внеязыковыми особенностями объектов номинации.

Кроме того, отмечается, что такие характерные мотивировочные признаки и принципы для многих тематических групп могут полностью или частично совпадать в разных языках.

Способ номинации — это конкретный прием, с помощью которого реализован принцип номинации.

А.Ф. Журавлев в своем исследовании способов номинации в русском языке представил каталогизацию средств предметной номинации, а также отметил наличие универсальных и специфических черт в создании номинативных единиц в разных языках [3, с. 45–109]. В качестве основных универсальных способов номинации, которые занимают центральное положение в системе номинативных средств любого языка, исследователь называет некоторые виды деривации, словосочетание, семантический перенос и лексические заимствования из других языков [3, с. 45–46].

Исследованию способов номинации и словообразованию посвящены работы многих лингвистов, например, В.Г. Гака, Е.А. Земской, Е.С. Кубряковой, А.И. Моисеева, В.Н. Немченко, И.С. Улуханова, А.А. Уфимцевой и др. Ученые выделяют следующие способы. 1) Морфемная деривация объединяет разные виды аффиксации, сложение и аббревиацию. 2) Семантическая деривация обозначает создание нового слова (слова с другим значением), но не морфологическими, а семантическими средствами. 3) Образование несвободных (цельных, нечленимых) сочетаний. В отличие от свободных словосочетаний, в которых сохраняются самостоятельные лексические значения всех входящих в его состав элементов, в несвободном словосочетании самостоятельность значений его компонентов ослаблена или полностью утрачена. 4) Заимствования также являются одним из основных источников пополнения словарного запаса языка. Кроме собственно заимствований существуют процессы словообразовательного, семантического и фразеологического калькирования.

Наименования болезней могут быть как мотивированными, так и с утраченной мотивировкой. Первые три из перечисленных выше способов номинации дают мотивированные наименования, заимствования же, конечно, являются немотивированными. Для мотивированных названий существенны конкретные мотивировки и мотивировочные признаки, т.е. признаки, которые кладутся в основу наименования объекта действительности. Они могут быть собственными и относительными. К собственным признакам предмета обычно относят форму, цвет, устройство, размеры, поведение, т.е. то, что отличает данный предмет от всех других предметов данного класса. Относительные признаки характеризуют отношения и связи данного объекта с другими объектами. К ним относятся, например, последовательность, пространственные отношения, принадлежность, функции и т.д. При номинации нового предмета или явления на основе призна-

ков другого предмета / явления происходит своеобразное смещение или перенос значения, который осуществляется двумя путями: посредством метафоры или метонимии.

Анализ названий болезней в китайском языке показывает, что, если проводить их классификацию в зависимости от способа номинации, то среди них наиболее часто встречаются сложения.

Например, кит. 伤寒 (shāng hán) ‘брюшной тиф’ восходит к названию из вэнь-янь, из области традиционной китайской медицины. Название 伤寒 буквально означает ‘травма от холода’ и образовано сложением двух основ 伤 (shang) ‘травма’ + 寒 = 寒冷 (han = han leng) ‘холод’. Обе морфемы 伤 и 寒 несвободны в современном китайском языке. То же наименование в традиционной китайской медицине употребляется для наименования любых заболеваний, вызванных переохлаждением (ср. рус. простуда, англ. cold), симптомами которых являются головная боль, озноб, лихорадка, боли в суставах, частый пульс и под.

Кит. 糖尿病 (táng niào bìng) ‘диабет’ переводится буквально как ‘болезнь сахарной мочи’: 糖 (tang) ‘сахар’ + 尿 (niao) ‘моча’ + 病 (bing) ‘болезнь’ (последняя морфема в современном китайском языке несвободна). Название мотивировано характером болезни: недостаточная секреция инсулина вызывает высокий уровень сахара в крови и моче, полиурию, жажду, чувство голода, зуд, слабость, потерю веса, острый ацидоз (повышение кислотности) и возможную кому.

Кит. 痢疾 (lì jí) ‘дизентерия’ также является сложением: 痢 (lì) + 疾 (jí) ‘болезнь’, где 痢 (lì) — фонетическое слово, часть 疒 обозначает что слово связано с болезнями, а 利 — фонетическая часть иероглифа, отвечающая за его произношение. Название болезни восходит к традиционной китайской медицине. Дизентерию в Древнем Китае называли Zhì xiá буквально ‘застой’ + ‘низ’. В зависимости от разных симптомов выделяли Chì lì ‘красная дизентерия’, Bái lì ‘белая дизентерия’, Chì bái lì ‘красно-белая дизентерия’, Jìn kǒu lì ‘рвотная дизентерия’ и т. д. Как известно, дизентерия — инфекционная болезнь, симптомами которой являются учащенное испражнение, боль в животе, лихорадка, стул с гноем, кровью и слизью и т. д., т. е. в этом случае название болезни также связано с ее симптомами.

Все три приведенных примера сложения являются мотивированными наименованиями. Первое из них кит. 伤寒 (shāng hán) ‘брюшной тиф’ / ‘простуда’ мотивировано понятием 寒 (han) ‘холод’ путем метонимии — причинно-следственного переноса. Метонимия лежит и в основе кит. 糖尿病 (táng niào bìng) ‘диабет’ (букв. ‘болезнь сахарной мочи’) < 糖 (tang) ‘сахар’ + 尿 (niao) ‘моча’ + 病 (bing) ‘болезнь’, где 糖尿 «сахарная моча» есть следствие и составляющая болезни. Названия типа кит. Chì lì ‘красная дизентерия’, Bái lì ‘белая дизентерия’, Chì bái lì ‘красно-белая дизентерия’

образованы метафорическим переносом — по внешним цветовым характеристикам заболевания.

Что касается принципов номинации, реализуемых в рассмотренных выше названиях болезней в китайском языке, то в названии кит. 伤寒 (shāng hán) ‘брюшной тиф’ / ‘простуда’ реализуется акторный принцип: данная болезнь вызвана холодом, является результатом воздействия холода. Во втором случае — кит. 糖尿病 (táng niào bìng) ‘диабет’ (букв. ‘болезнь сахарной мочи’) < 糖 (tang) ‘сахар’ + 尿 (niao) ‘моча’ + 病 (bing) ‘болезнь’ — реализуется экзистенциальный принцип: реализуется сема ‘особенности существования объекта именованного’. В третьем случае реализуется качественно-характеризующий принцип, т. е. китайские номинации Chi li ‘красная дизентерия’, Bai li ‘белая дизентерия’, Chi bai li ‘красно-белая дизентерия’, Jin kou li ‘рвотная дизентерия’ указывают на качественные характеристики болезни.

Среди наименований болезней в китайском языке встречаются и заимствования.

Кит. 帕金森病 (pà jīn sēn bìng) ‘болезнь Паркинсона’ — это транскрибирование имени собственного Паркинсон (от англ. *Parkinson's disease* ‘болезнь Паркинсона’) средствами китайской графики 帕金森 (pà jīn sēn) + кит. 病 (bing) ‘болезнь’.

Таким образом, наиболее частотны в китайском языке названия болезней, образованные сложением и мотивированные названиями симптомов и внешних признаков заболевания путем метонимии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Блинова, О.И. Явление мотивации слов. — Томск, 1984.
2. Вендина, Т.И. Русская языковая картина мира сквозь призму словообразования (макрокосм). — М., 1998.
3. Журавлев, А.Ф. Технические возможности языка в области предметной номинации // Способы номинации в современном русском языке / под общ. ред. Д.Н. Шмелева. — М., 1982. — С. 45–109.
4. Языковая номинация: (Общие вопросы) / редкол.: Б.А. Серебренников, А.А. Уфимцева [и др.]. — М., 1977.
5. 蔡基刚, 英汉词汇对比研究 (Сопоставительное исследование китайской и английской лексики) / 蔡基刚. Шанхай: Cai Jigang (Цай Джи Ган), 2008.
6. 汉语大词典 (普及版) (V6.62 版) (Толковый словарь китайского языка (версия V6.62). [Электронный ресурс]. — Режим доступа: URL: www.hydc.com. — Дата доступа: 10.03.2015.
7. 新华字典在线-查字典网 (Словарь Синьхуа китайского языка). [Электронный ресурс]. — Режим доступа: URL: <http://www.chazidian.com/ci>. — Дата доступа: 10.03.2015.